

El bicho de Kafka, leído en euskera por 400 personas

El euskaltegi Bilbo Zaharra organiza la novena edición de la lectura pública en el Arriaga, este año sobre 'La metamorfosis', que cumple 100 años

:: I. ESTEBAN

BILBAO. Cuatrocientas personas leyendo una detrás de otra durante once horas 'La metamorfosis' de Franz Kafka suena a kafkiano e irreal. Pero eso es lo que sucederá en el Teatro Arriaga el próximo jueves desde la ocho de la mañana, en una especie de performance literaria en euskera que será retransmitida a través de una pantalla instalada en el exterior del edificio, en el atrio del Azkuna Zentroa y por 'streaming' en la web de EITB. El personaje creado por el escritor checo, el Gregor Samsa que después de una noche intranquila se encontró sobre su cama convertido en un bicho, patas arriba y apoyado en su caparazón, acabará el día más perturbado que nunca.

Será el noveno año que el euskaltegi Bilbo Zaharra ponga en marcha esta iniciativa, después de que en años precedentes lo hiciera con 'Narrazio guztiak', de Joseba Sarrionandia, 'Harri eta herri', de Gabriel Aresti y 'Obabakoak', de Bernardo Atxaga. Con esta lectura multitudinaria, los alumnos de Bilbo Zaharra acabarán el curso. Su director, Pedro Alberdi, prometió que además de las palabras del autor centroeuropeo también habrá «comida, bebida y romería».

La elección de este clásico se debe a que se cumple el centenario de su primera edición y que acaba de salir una traducción al euskera del mismo basada en el original alemán, con el título de 'Metamorfosia'. La ha realizado Anton Garikano, que también ha traducido 'Prozesua', otra de las grandes obras de Kafka. 'Metamor-

LAS CLAVES



Retransmisión

La lectura se podrá ver a través de una pantalla en el exterior del Arriaga y en el atrio del Azkuna Zentroa

La serie

La obra de Kafka sucede a 'Narrazio guztiak' de Sarrionandia, 'Harri eta herri' de Aresti y 'Obabakoak' de Atxaga

La traducción

Anton Garikano ha traducido el libro directamente del alemán

fosia' se vertió al euskera por primera vez al euskera en 1970, cuando lo hizo el hoy académico de Euskaltzaindia Xabier Kintana, trasladada a la lengua en 2000 por Rufino Iraola.

Garikano será el primero en subir al estrado para leer el arranque de ese libro angustioso que ha maravillado a millones de personas en todo

el mundo. A él le seguirán «400 rostros conocidos» de la cultura, la sociedad, la política y la economía, entre ellos el alcalde de Bilbao Juan Mari Aburto y el presidente de Euskaltzaindia Andrés Urrutia. También habrá representantes de centros escolares, del obispado de Bilbao, de los colegios profesionales y de la hostelería. A ellos se sumarán participantes de 28 euskal etxeak repartidas por todo el mundo, que han enviado sus lecturas en vídeo.

Metáfora de Europa

En la presentación de este acontecimiento estuvieron ayer en el coliseo bilbaíno las entidades que lo patrocinan, Laboral Kutxa, Petronor y el consistorio bilbaíno. El director territorial de la entidad bancaria, Pello Ugalde, elogió la traducción como vehículo de conocimiento de la cultura universal. Por su parte, el presidente de la petrolera, Emiliano López Atxurra, interpretó 'La metamorfosis' como una metáfora del cambio que está ocurriendo en Europa. Cerró las intervenciones el concejal de Euskera Koldo Narbaiza, quien recordó una cita de Kafka: «Un libro debe ser el hacha que rompe el mar helado que hay dentro de nosotros».

Además de la lectura pública, Bilbo Zaharra ha organizado una charla entre la traductora Naroa Zubillaga y Jordi Llovet, director de la última edición de las obras completas de Kafka en castellano. Tendrá lugar hoy en el salón de actos de Euskaltzaindia, a las siete de la tarde, y al día siguiente a la misma hora en la Diputación de Bizkaia.

El bicho más universal de la historia de la literatura será homenajeado esta vez en euskera con todos estos actos que ponen de relieve su transcendencia y el decisivo hecho de la traducción. Aquel Samsa viajante, que se deja la piel en el trabajo para pagar las deudas de su padre y sostener a su familia, convertido luego en un aislado animal con unas patas asquerosas, tendrá más compañía que nunca.

LOS ACTOS



► **Lectura.** Desde las ocho de la mañana a las siete de la tarde en el Arriaga.

► **Charlas.** Jordi Llovet, director de las obras completas en castellano, hoy en Euskaltzaindia a las siete de la tarde y mañana en la Diputación a la misma hora.



Emiliano López Atxurra, Pedro Alberdi, Koldo Narbaiza y Pello Ugalde, en la presentación de la lectura. :: MAITE BARTOLOMÉ